

## Сравнительный анализ книг (1) и (2)

Целью моей работы был сравнительный анализ текстов обеих книг и установление оригинальности второй книги по отношению к первой.

- 1) Г.П. Матвиевская, Б.А. Розенфельд. Математики и астрономы мусульманского средневековья и их труды (VIII–XVII вв.) в трех томах (книгах) / Вступительная статья Г.П. Матвиевской, Б.А. Розенфельда и А.П. Юшкевича, "Наука", Главная редакция восточной литературы, Москва, 1983 [https://astro-cabinet.ru/library/Matvievskaia/Matv\\_ogl\\_1.htm](https://astro-cabinet.ru/library/Matvievskaia/Matv_ogl_1.htm) .  
и
- 2) B.A. Rosenfeld. Mathematicians, astronomers, and other scholars of Islamic civilization and their works (7th–19th c.) by Rosenfeld B.A. and Ekmeieddin İhsanoğlu. - Istanbul: Research Center for Islamic History, Art and Culture, 2003. – 833 c. [https://ar903103.us.archive.org/11/items/ilmcetauget\\_email\\_658/658.pdf](https://ar903103.us.archive.org/11/items/ilmcetauget_email_658/658.pdf)

### Книга 1 (Г.П. Матвиевская, Б.А. Розенфельд)

#### Структура книги

Издание представляет собой био-библиографический справочник о математиках и астрономах мусульманских стран, живших в VIII–XVII вв. Состоит из трех книг. Первая книга включает вступительную статью и справочный раздел, где представлена обширная библиография. После «Введения» (стр. 1–10) идет содержательная часть, которой нет в книге (2): «Математические науки» (с. 11–78), «Естественные науки» (с. 79–91), «Философские вопросы математики и естествознания» (с. 92–99), «Справочный раздел», «Библиотеки рукописей» и библиография (с. 122–479). Вторая книга (650 с.) содержит сведения о 1044 ученых, время жизни которых известно. Третья книга (372 с.) содержит сведения о 350 ученых, время жизни которых неизвестно (с. 4–47), об анонимных сочинениях (с указанием мест их хранения по странам, с. 48–119), и указатели (систематический и алфавитный указатели сочинений, именной указатель авторов, с. 120–332), систематический указатель сочинений (с. 120–160), алфавитный указатель сочинений, транскрибированный на русский (с. 161–273), алфавитный указатель имен (с. 274–332), а также «Приложение», («Математические науки», «Естественные науки», с. 333–335), Библиографию по авторам (с. 335–361) и по персоналиям, в т.ч. по анонимам (с. 362–370), указание каталогов рукописей и изданий с переводами и их исследованиями (с. 370–372).

### Книга 2 (Rosenfeld B.A., İhsanoğlu<sup>1</sup>, E.)

#### Структура книги

В книге содержатся краткие сведения и библиография о 1423 ученых мусульманского средневековья, время жизни которых известно (с. 13–420), а также о 288 ученых, время жизни которых неизвестно (с. 421–449). Далее идет список анонимных работ в библиотеках мира (по странам, с. 450–497); указатель библиотек с рукописями (по странам, с. 499–512. Далее идет указатель обзорных работ по темам (с. 513–516). Далее – список литературы (с. 517–739, в т.ч. на с. 640–641 названо 40 работ Г.П. Матвиевской, где она является единственным автором, а также в этом

<sup>1</sup> Экмеледдин Ихсаноглу. Биографическая справка. Родился в 1943 г. Профессор, доктор. Турецкий учёный, дипломат, бывший депутат парламента Турции и член Парламентской ассамблеи Совета Европы (ПАСЕ). Ихсаноглу – основатель и заведующий первой кафедрой истории науки в Турции в Стамбульском университете (1984–2000). Преподавал в университетах Анкары, Эксетера, Стамбула и Мюнхена, а также читал лекции в ведущих университетах Европы и США. Основатель и почетный президент Турецкого общества истории науки (ТВТК) (1989) и Фонда ISAR (1990). Бывший президент Международного университета истории науки и науки (IUHPS), член Европейской академии и Международной академии истории науки, а также член многочисленных международных академических организаций. Кавалер медали ЮНЕСКО «Авиценна» (2004); медали Александра Койре Международной академии истории науки (2008) и многочисленных почетных ученых званий. Награжден почетными медалями разных стран. Генеральный директор-основатель Исследовательского центра ОИС по исламской истории, искусству и культуре (IRCICA) (1980–2004 гг.) и 9-й Генеральный секретарь Организации исламского сотрудничества (ОИС) (2005–2013 гг.). Редактор и соавтор 18-томной серии «История османской научной литературы», IRCICA: редактор и соавтор 2-томной «Истории Османского государства и цивилизации», IRCICA, 2000 г. (на турецком, английском, арабском, русском, боснийском, албанском и персидском языках); редактор и соавтор книги «Культура и обучение в исламе», ЮНЕСКО, 2003 г.; автор книги «Наука, технологии и обучение в Османской империи», Ashgate, Великобритания, 2003 г.; автор книги «Турки в Египте и их культурное наследие» (на турецком, арабском, английском языках), IRCICA, 2006 г. (арабское издание было удостоено премии короля Абдаллы в 2008 г.); История Османского университета-Дарульфюнун (на турецком языке), IRCICA, 2010; Исламский мир в новом веке: Организация Исламская конференция, 1969–2009 (на английском, турецком, арабском, русском, урду, бенгали), Hurst U.K. & Columbia Univ. Press, 2010. Автор двухтомника «Osmanlı Bilim Mirası – Ottoman Scientific Legacy» (на турецком языке), Yarı Kredi Yayınları, 2017. Научные интересы: История ислама и мусульманская цивилизация, Исламское искусство, Исламская культура, Исламоведение, Османоведение, Исламская история, История науки, Исследования досуга и отдыха, Uluslararası İlişkiler, История Османской империи, Женщины и гендерные проблемы в исламе, История Турецкой Республики, История искусств. Принадлежность к организациям: Стамбульский университет, История науки, почетный профессор. Источники: <https://ekmelledinibhsanoglu.academia.edu/>

разделе указано 11 ее работ в соавторстве, с. 641–642). Далее – именной указатель авторов (с. 741–758). Далее – указатель названий работ в английской транскрипции (с. 759–833).

Книга (2). Введение (с. 3–5):

Перевод на русский язык

Сто лет назад, в 1900 году, швейцарский историк математики и астрономии Генрих Зутер опубликовал биобиблиографический обзор «Математики и астрономы арабов и их труды» (*Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke* – МАА). Книга Зутера содержала информацию об учёных не только арабских стран, но и всех исламских стран с VIII по XVII век. МАА содержит информацию примерно о 500 учёных, время жизни которых было известно, и о 100, чья дата неизвестна.

В 1983 году Г.П. Матвиевская и Б.А. Розенфельд в Москве издал труд «Математики и астрономия мусульманского средневековья и их труды» (**MAMS**) в трёх томах, включающий 1000 авторов, чьё время жизни известно, и около 300 авторов, чьё время жизни неизвестно. Эти пункты имеют те же номера, что и в МАА, за исключением тех, которые были добавлены недавно.

Представленная здесь работа под названием «Математики, астрономы и другие ученые исламской цивилизации и их труды (7–19 вв.)» основана на более ранних публикациях, среди которых **MAMS** занимает первое место. Данные, взятые из **MAMS**, обогащены информацией, взятой из многочисленных публикаций и других соответствующих источников. В общей сложности эта книга содержит имена 1423 авторов, время жизни которых известно, и 288 ученых, время жизни которых неизвестно. Как будет видно, в список добавлены новые имена, которых не было в вышеупомянутых справочниках, в то время как некоторые другие, которые были среди неизвестных авторов, были выявлены и включены в список известных авторов.

Настоящая работа содержит английские переводы всех материалов **MAMS** с многочисленными дополнениями, исправлениями и уточнениями. Таким образом, вклад Г.Ф<sup>2</sup>. Матвиевской в настоящую работу весьма существенен, поскольку связь между **MAMS** и настоящей работой аналогична связи между МАА Зутера и **MAMS**. Эта работа также включает новый материал, основанный на других источниках, перечисленных ниже. Ниже перечислены одни из наиболее важных справочников, появившихся за последние двадцать лет, и они широко используются в данной работе.

«Каталог научных рукописей Египетской национальной библиотеки» (Фихрис аль-Махт Отат аль-ильхрий аль-махиуза би-Дар аль-кутуб аль-Миснийя - FMI), «Обзор научных рукописей Египетской национальной библиотеки» (SSM) и «Математическая астрономия в средневековом Йемене» (MAY) Д.А. Кинга, опубликованные в 1981, 1983 и 1986 годах соответственно.

«Наука и технологии в средневековой Индии. Биобиблиографический источник на санскрите, арабском и персидском языках» (STMI) Абдура Рахмана, М.А.Альви, С.А.Хана Гори и К.В. Самбы Мурти, вышедший в 1982 году.

«Арабские рукописи Института востоковедения Академии наук СССР» (АРИВ) – каталог арабских рукописей Санкт-Петербургского отделения Института востоковедения Российской академии наук, вышедший в 1986 году.

«Энциклопедия истории арабской науки» (EHAS) под редакцией Рушди Рашеда, изданная в 1996 году.

Работами, вдохнувшими новую жизнь в эту область, стали обзоры научной литературы под редакцией Э. Ихсаноглу, изданные Исследовательским центром исламской истории, искусства и культуры. (IRICA) в Стамбуле. Это: «История астрономической литературы в Османский период» (*Osmanlı Astronomi Literatürü Tarihi* - OALT) в 2 томах; «История математической литературы в Османский период» (*Osmanlı Matematik Literatürü Tarihi* - OMLT) в 2 томах; «История географической литературы в Османский период» (*Osmanlı Coğrafya Literatürü Tarihi* - OCLT) в 2 томах и «История музыкальной литературы в Османский период» (*Osmanlı Müzik Literatürü Tarihi* - OMULT), опубликованные в 1997, 1999, 2000 и 2003 годах соответственно. Эти четыре книги содержат обзоры астрономических, математических, географических и музыкальных трудов ученых Турции и всех стран мира, провинции Османской империи, простирающиеся от Европы, Малой Азии, Ближнего Востока до Северной Африки. В общей сложности они содержат 1588 названий, датируемых XV–XX веками.

Историки науки часто находят и изучают новые рукописи, что приводит их к новым исследованиям и публикациям работ учёных средневекового ислама. Исследования по истории математики и астрономии средневекового ислама были опубликованы многими учёными, наиболее поздними и важными из которых являются труды Ф.М. Сегина, Э.С. Кеннеди, Р. Рашеда, А.Дж. Сабры и Дж.П. Хогендейка.

Целью данной книги является предоставление биобиблиографической информации о математиках, астрономах, географах и других учёных исламской цивилизации, живших в Азии, Африке и Европе с начала ислама в VII веке до XIX века. В это время страны, где жили эти учёные, были объединены исламской религией и цивилизацией, а арабский язык был общим языком науки. Наука в этих странах впитала в себя науки древних цивилизаций региона, а именно: египетской, вавилонской, эллинистической и индийской, доисламской персидской и центральноазиатской. Эта наука также была тесно связана с науками Китая и Западной Европы. Учёные средневекового ислама усвоили наследие своих предшественников, блестяще сочетая практические тенденции наук Древнего Востока с глубокими теоретическими достижениями греческих и эллинистических учёных. Ученые средневекового ислама создали важные разделы математики, такие как алгебра и тригонометрия, и значительно обогатили вычислительные методы и геометрические построения. Астрономия, математическая география, механика, оптика и теория музыки также получили значительное развитие в трудах этих ученых в тесном взаимодействии с математикой.

Эта книга, как и МАА, **MAMS**, OALT, OMLT, OCLT и OMULT, является инструментом, который поможет исследователям сориентироваться в массе этих рукописей и справочных работ. Среди этих работ: «История арабской литературы – GAL» Карла Брёкельмана, опубликованная в 1898–1902 и 1937–1949 годах; «Введение в историю науки (HIS)» Джорджа Сартона, опубликованная в 1927–1948 годах; «Персидская литература: биобиблиографический обзор (PL)» Чарльза Амброуза Стори, опубликованный в 1958–1990 годах, и

<sup>2</sup> Опечатка в оригинале – Г.С.

«Османские авторы» (Osmanlı Müellifleri - OM) Мехмеда Тахира Бурсы, опубликованные в 1909–1915 и 1971–1972 годах. Работа над GAL была продолжена Фуатом Сезгином в его «Истории арабского писания» (Geschichte des arabischen Schrifttums - GAS), которая с тех пор была опубликована во многих томах.

Основная часть этой книги содержит статьи об учёных, чьё время жизни известно. Эти статьи расположены в соответствии с годами их смерти и пронумерованы соответствующим образом. Поскольку не удалось упомянуть все работы, принадлежащие некоторым авторам, здесь приведён выборочный список. Читателю/исследователю рекомендуется обратиться к упомянутым выше справочникам, чтобы найти полный список работ, принадлежащих некоторым из этих авторов.

Каждая статья содержит краткое биографическое описание автора, список его работ и рукописей (библиотечный шифр, переводы, исследования и различные издания каждой работы. Для несохранившихся рукописей читатель направляется к источнику (который содержит информацию об этих работах). Статьи о математических и астрономических работах обозначены буквами: (M) и (A) обозначают соответственно труды по механике (Me), физике (Ф), музыке (М), математической географии (Г), метеорологии (Мт), энциклопедии (Э) и труды по истории науки (ХН). Другие труды обозначены следующим образом: философия и теология (Ф), медицина (МЭ), описательная география (Г), химия и алхимия (Х), минералогия и геология (Ми), зоология (З), ботаника (Б), литература и лингвистика (Л) и мистицизм (Ми). Очень длинные названия наиболее важных работ сокращены до «География», «Хронология», «Геодезия», «Картография», «Астролябия», «Аккорды», «Сферика», «Тени» и т. д.

Для работ на арабском языке язык не указывается, тогда как буква (П) используется для обозначения работ на персидском и таджикском языках; (Т) для работ на турецком, татарском, узбекском и других языках. Тюркские языки (Sy, Sk и U) для сирийского, санскрита и урду соответственно. Помимо арабской транскрипции, имена учёных турецкого происхождения даны в скобках и написаны в современной турецкой орфографии, как в OALT, OMLT, OCLT и OMULT, например, Кирианджидж-Задэ (Kirlangic-zade), Кадизадэ (Kadi-zade).

Имеются два приложения, расположенных в алфавитном порядке: первое содержит список и информацию об учёных, чьё время жизни неизвестно (здесь номера статей начинаются с «01»); второе приложение содержит список анонимных рукописей, которые находятся в библиотеках, зарегистрированных в разных странах по всему миру.

В конце книги находятся два указателя: первый содержит имена авторов, а второй – названия работ. Если автор известен под разными именами, включая имя, под которым он обычно известен в османской литературе, все они включены в Индекс.

В индексе названий произведений слова kit ah (книга, произведение), maiaih (статья), qawl (рассуждение) и hsalu ([сосознать] буква) обозначены первыми буквами K, M, Q, R, а предлоги fi и ilur (на) не учитываются, поскольку в вариантах названий они могут быть опущены или заменены другим предлогом.

Арабские названия, насколько это возможно, переведены на английский язык связно и гармонично, чтобы не потерять их поэтический подтекст, однако это не означает, что они соответствуют стилю английского языка или вкусу читателей. Ссылки на книги и статьи обозначены цифрами в скобках или сокращениями для наиболее важных справочников, энциклопедий и каталогов.

В подготовке этой книги важную роль сыграла Люси Розенфельд<sup>3</sup>, которая предоставила английскую транскрипцию значительной части MAMS. Мы выражаем благодарность профессору Светлане Каток<sup>4</sup>, доктору наук Моисею Гайсинскому и доктору наук Сергею Ясколко (Университет штата Пенсильвания) за помощь в подготовке расширенной версии этой книги. Мы также выражаем благодарность профессору Рамазану Сесену за его вклад в качестве консультанта и профессору А. Джеббару за его полезные предложения после прочтения первого черновика рукописи; а также сотрудникам IRCICA, в том числе М. Сердару Бекару, который внес вклад в составление новых биографий; Дилек Орбай за редактирование рукописи и выполнение секретарских работ; Кишимжан Эшенкуловой за помощь в редактировании и исследованиях; и Гюленну Гиндузу за общие исследования и, наконец, Аджару Танлаку, который взял на себя техническую адаптацию компьютерной программы и организовал макет книги. **Конец**

## «Введения».

### Заключение Г.И. Синкевич

Внимательно изучив обе книги, прихожу к следующему заключению.

Авторы книги (2) апеллируют к книге (1) как к основному опорному источнику. Они кратко называют книгу (1) аббревиатурой **MAMS**, которая обозначает совместную работу Г.П. Матвиевской и Б.А. Розенфельда (Mathematicians and Astronomers of the Muslim Middle Ages and their Works). В книге (2) содержится 831 ссылка на книгу **MAMS**.

На с. 499 в числе одного из генеральных каталогов указано **MAMS**.

В книге (2) содержится **99 ссылок на работы Г.П. Матвиевской (Matviyevskaya)**, в т.ч. приводится **список 40 ее единоличных трудов, а также на 11 ее работ в соавторстве с другими исследователями** (с. 640–642).

При этом необходимо отметить, что по сравнению с книгой (1) книга (2) имеет другую структуру, не содержит такого широкого обзора и глубокого анализа работ математиков, как в книге (1), в книге (2) нет обширной содержательной аналитической части: «Математические науки», «Естественные науки», «Философские вопросы математики и естествознания». Книга (2) значительно расширена по числу персоналий. В книгу (2) добавлены многие научные результаты, появившиеся после выхода книги (1) и упомянутые в предисловии, а также опубликованные результаты второго автора книги (2), Экмеледдина Ихсаноглу (Ekmeleddin İhsanoğlu).

"A Catalogue of the Scientific manuscripts in the Egyptian National Library" (Fihris al-MakhtOtat al-ilrniyya al-mahiuza bi-Dar al-kutub al-Misnyya - FMI), 1981 г.,

"A Survey of the Scientific Manuscripts in the Egyptian National Library" (SSM), 1983 г.,

"Mathematical Astronomy in Medieval Yemen" (MAY) of D.A. King - 1986 г.

"Science and Technology in Medieval India. A Bio-bibliographical Source Malerial in Sanskrit, Arabic and Persian" (STMI) of Abdur Rahman, M.A.Aivi, S.A.Khan Ghorl and K.V.Samba Murthy, 1982.

"Арабские рукописи Института Востоковедения. Краткий каталог". Под редакцией А.Б. Халидова [Составители: С.М. Бациева, А.С. Боголюбов, К.А. Бойко, О.Г. Большаков,

<sup>3</sup> Супруга Б.А. Розенфельда (1919-2020)

<sup>4</sup> Дочь Б.А. Розенфельда, математик.

П.А. Грязневич, А.И. Михайлова, Л.И. Николаева, С.Б. Певзнер, М.Б. Пиотровский, А.Б. Халидов, Т.А. Шумовский], Часть 1–2, Москва: Издательство «Наука» ГРВЛ, 1986.

"Encyclopaedia of History of Arabic Science" (EHAS) edited by Rushdi Rashed and published in 1996.

Книга (2) дополнена обзорами научной литературы под редакцией Э. Ихсаноглу, изданными Исследовательским центром исламской истории, искусства и культуры. (IRCICA) в Стамбуле: "History of Astronomy Literature During the Ottoman Period" (Osmanh Astronomi Lileraturu Tarihi – OALT) 2 vols; "History of Mathematical Literature During the Ottoman Period" (Osmanli Matematik Lileraturu Tarihi - OMLT) 2 vols; and "History of Geographical Literature During the Ottoman Period" (Osmanh Cografya Lileraturu" Tarihi – OCLT) 2 vols., and "History of Music Literature During the Ottoman Period" (Osmanh Muzik Lileraturii Tarihi – OMULT) опубликованные в 1997, 1999, 2000 и 2003 годах соответственно. Эти четыре книги содержат обзоры астрономических, математических, географических и музыкальных трудов ученых Турции и всех стран мира. провинции Османской империи, простирающиеся от Европы, Малой Азии, Ближнего Востока до Северной Африки. В общей сложности они содержат 1588 названий, датированных XV–XX веками.

Естественный процесс развития биобиблиографических справочников состоит в опоре на предшествующую литературу, в постепенном расширении охвата числа персоналий.

Таким образом, можно заключить, что книга (2), хоть и является значительно переработанным расширением предшествующих изданий, в т.ч. книги (1), тем не менее является самостоятельным научным исследованием, с корректными ссылками на использованную литературу.